

## KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu: **Przekład tekstów literackich (FILLS2-TL-PTL)**

### Dane dotyczące przedmiotu:

**Jednostka oferująca przedmiot:** Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych  
**Przedmiot dla jednostki:** Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych  
**Cykl dydaktyczny:** Semestr letni 2022/2023  
**Koordinator przedmiotu cyklu:** mgr Joanna Włostowska

#### Domyślny typ protokołu dla przedmiotu:

Zaliczenie z oceną

#### Skrócony opis:

Zajęcia poświęcone są praktycznym ćwiczeniom w tłumaczeniach tekstów literackich na język obcy. Studenci poznają warsztat i specyfikę pracy tłumacza literatury. Głównym celem zajęć jest nabycie wiedzy i umiejętności przekładu przy zastosowaniu różnych strategii translatorskich

#### Opis:

Zajęcia obejmują 30 godzin dydaktycznych i mają formę ćwiczeń z elementami prezentacji. Ich celem jest wstępne przygotowanie studentów do ewentualnej pracy w charakterze tłumaczy anglojęzycznej literatury pięknej. Poza zdobyciem przez studentów ogólnej wiedzy na temat zasad dobrego przekładu, zajęcia mają na celu kształtowanie praktycznych umiejętności, rozwijanie wrażliwości na rozmaite konteksty tekstów, a w szczególności ich kontekst literacki, kulturowy, historyczny i geograficzny. Zajęcia mają również na celu pogłębianie znajomości języka angielskiego w użyciu literackim, jak również znajomości kultury.

#### Literatura:

Literatura podstawowa:

Krysztofiak, M. Przekład literacki we współczesnej translatoryce, UAM, 1996.KOHA-Academica  
Krysztofiak, M.Przekład literacki a translatoologia, UAM, 1999.KOHA-Academica  
Pisarska, A, Tomasziewicz, T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, cz.II, Poznan, 1996.

#### Efekty uczenia się:

- 1 W w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu literatury i kultury obszaru anglojęzycznego (K\_W01)
- 2 W w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu przekładu literackiego zorientowane na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej (K\_W02)
- 3 W w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawową terminologię z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń literackich.(KTB\_W15)
- 4 W w zaawansowanym stopniu zna i rozumie metodykę wykonywania zadań związanych z tłumaczeniem tekstów literackich (KTB\_W16)
- 1 U ma umiejętności językowe w zakresie literatury anglojęzycznej umie je wykorzystać w typowych sytuacjach profesjonalnych (K\_U12)
- 2 U potrafi porównywać systemy językowe dwóch języków nowożytnych (K\_U13 )
- 3 U potrafi samodzielnie pozyskiwać, oceniać i przetwarzać informacje w celach użytkowych do przekładu z języka angielskiego na polski i języka polskiego na angielski w przekładzie tekstu literackiego (KTB\_U23)
- 4 U posiada umiejętność przygotowania typowych prac pisemnych w zakresie tłumaczeń tekstu literackiego.(KTB\_U24)
- 1 K jest gotów do rozwijania swoich umiejętności językowych i kompetencji zawodowych jako przyszły tłumacz literatury (K\_K01)
- 2 K jest gotów do współdziałania, pracy w grupie i przyjmowania w niej różnych ról (K\_K02)
- 3 K jest gotów do umiejętnej organizacji pracy w celu realizacji działań zawodowych związanych z zawodem tłumacza literatury ( K\_K03).

#### Metody i kryteria oceniania:

#### Praktyki zawodowe:

-----

#### Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

- tłumaczenia wskazanych fragmentów z literatury (K\_W01, K\_W02, K\_U13, K\_U12, KTB\_U23, KTB\_U24, K\_K01, K\_K03) -45%
- test wiedzy z zakresu przekładu literackiego (K\_W01, K\_W02, KTB\_W15, KTB\_W16) - 45%
- aktywność na zajęciach (K\_K02)-10%

#### Wskaźniki ilościowe

Nakłady pracy studenta związane z zajęciami:

-wymagającymi bezpośredniego udziału nauczyciela: 30 godzin

-przeznaczonych na egzamin/sesję poprawkową: 2 godziny

Razem: 32 godziny; punkty ECTS: 1,28

Nakłady pracy studenta związane z zajęciami:-niewymagającymi bezpośredniego udziału nauczyciela: 18 godzin

Razem: 18 godzin; punkty ECTS:0,72

Razem punktów ECTS: 2

### Dane dotyczące przedmiotu cyklu:

#### Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu:

Zaliczenie z oceną

### Szczegóły zajęć i grup

Ćwiczenia językowe/Lektoraty (30 godzin)

#### Literatura:

Literatura podstawowa:

Krysztofiak, M. Przekład literacki we współczesnej translatoryce, UAM, 1996.KOHA-Academica

Krysztofiak, M.Przekład literacki a translatoologia, UAM, 1999.KOHA-Academica

Pisarska, A, Tomasziewicz, T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, cz.II, Poznan, 1996.

Literatura uzupełniająca:

Stanisław Barańczak Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie poezji z dodatkiem małej antologii przekładów-problemów, Kraków 2004. („Manifest translatoologiczny”)

Stanisław Barańczak „ Przekład artystyczny jako „samoistny” i „związany” obiekt interpretacji (na przykładzie niektórych

tłumaczeń Gottfrieda Benna" [w:] Z teorii i historii przekładu artystycznego, red. Jacek Baluch, Kraków 1974.  
 Piotr Fast „O granicach przekładalności" [w:] Przekład artystyczny, T. I: Problemy teorii i krytyki, red. Piotr Fast, Katowice 1991. (ss. 19-31).  
 Adam Elbanowski „Przekład literacki z perspektywy pisarzy”, Language and Literary Studies of Warsaw, vol. 9/2019, s.67-85: file:///C:/Users/FAMILI~1/AppData/Local/Temp/llsw-journal-vol.-9-4.pdf

**Metody i kryteria oceniania:**

-ocena ciągła na podstawie obecności, przygotowania do zajęć i aktywności  
 - kolokwium zaliczeniowe (indywidualny przekład fragmentu tekstu literackiego )  
 - tłumaczenia wskazanych fragmentów z literatury (K\_W01, K\_W02, K\_U13, K\_U12 , KTB\_U23, KTB\_U24, K\_K01, K\_K03) -45%  
 - test wiedzy z zakresu przekładu literackiego (K\_W01, K\_W02, KTB\_W15, KTB\_W16) - 45%  
 -aktywność na zajęciach (K\_K02)-10%  
 Obecność na zajęciach – dopuszczalne dwie nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze.  
 Pozytywne zaliczenie wszystkich testów i prac pisemnych.

**Zakres tematów zajęć:**

Tematyka zajęć:

1. Przednaukowe i naukowe teorie przekładu. Główne ośrodki przekładoznawcze. Wykonywanie ćwiczeń ze stylistyki.
2. Poziom leksykalny : język specjalistyczny.
- 3.Poziom leksykalny: nazwy własne
- 4.Poziom leksykalny: Neologizmy
5. Problemy kulturowe w przekładzie literackim: Interkulturowość
6. Problemy kulturowe w przekładzie literackim: Intersemiotyczność
7. Problemy kulturowe w przekładzie literackim: Intertekstualność
- 8.Poziom gramatyki a przekład tekstu literackiego.
- 9.Poziom środków eufonicznych: eufonia fonemiczna
- 10.Poziom środków eufonicznych: eufonia aliteracyjna
- 11.Poziom środków eufonicznych: eufonia rymowa i eufonia rytmiczna
12. Poziom wyższych jednostek semantycznych: frazeologizmy.
13. Ćwiczenia praktyczne w przekładzie tekstu literackiego.
14. Ćwiczenia praktyczne w przekładzie tekstu literackiego.

**Metody dydaktyczne:**

- ćwiczenia z elementami prezentacji  
 -praca indywidualna  
 -praca w parach  
 -praca w grupach  
 -wspólne studium przypadku  
 -samodzielne przygotowanie tłumaczeń w domu

**Punkty przedmiotu w cyklach:**

<bez przypisanego programu>			
Typ punktów	Liczba	Cykl pocz.	Cykl kon.
ECTS (ECTS)	2	22/23L	